

两希文明哲学经典译丛

包利民 章雪富 主编



强者的温柔

QIANGZHEDEWENROU

塞涅卡伦理文选

[古罗马]塞涅卡 著
包利民等 译
王之光 校

中国社会科学出版社

两希文明哲学经典译丛

包利民 章雪富 主编

强者的温柔

—— 塞涅卡伦理文选

QIANG ZHE
DE
WEN ROU

[古罗马]塞涅卡 著
包利民 李春树 陈琪 译
华林江 伍志萍
王之光 校

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

强者的温柔: 塞涅卡伦理文选 / (古罗马) 塞涅卡著;
包利民等译. —北京: 中国社会科学出版社, 2005. 5

(两希文明哲学经典译丛)

ISBN 7-5004-4957-7

I. 强… II. ①塞… ②包… III. 塞涅卡, L. A.
(前 4~65) - 伦理学 - 文集 IV. B502.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 017948 号

特约编辑 李登贵
策划编辑 陈彪
责任校对 石春梅
封面设计 河东河西工作室
版式设计 王炳图

出版发行 中国社会科学出版社

社址	北京鼓楼西大街甲 158 号	邮编	100720
电话	010—84029450 (邮购)		010—64031534 (总编室)
网址	http://www.csspw.cn		
经销	新华书店		
印刷	北京新魏印刷厂	装订	广增装订厂
版次	2005 年 5 月第 1 版	印次	2005 年 5 月第 1 次印刷
开本	880 × 1230 毫米 1/32		
印张	12.25	插页	2
字数	306 千字		
定价	26.00 元		

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

内容提要

塞涅卡 (Licius Annaeus Seneca, 大约公元前4年 - 公元65年) 也许是罗马晚期三大斯多亚思想家中影响最大的一个。他是个多产作家, 在自然哲学、道德哲学和悲剧等方面都写了不少著作; 作为一位斯多亚哲学家, 塞涅卡命运多舛, 主张坚强、不动心、甚至冷酷。这是“斯多亚”的教导给人的最重要的启示: 做一个傲然独立的强者。另一方面, 塞涅卡的文字中也可以察觉出一种“温柔”: 塞涅卡对于人间的痛苦, 对于情感的狂野与细微之处, 对于人性的普遍弱点等, 有一种极为敏感的体察。用他自己的话说: 他是一位灵魂的医生。塞涅卡最痛恨的是对于人的生命和尊严的侮辱与伤害, 他对于残暴尤其不能容忍, 不遗余力地痛斥声讨。这从本选集中所选的《论愤怒》、《论仁慈》、《论恩惠》等文字中可以清楚看出。

两希文明哲学经典译丛

总 序

西方文明有一个别致的称呼，叫做“两希文明”。顾名思义是说，西方文明有两个根源，由两种具有相当张力的不同“亚文化”联合组成，一个是希腊—罗马文化，另一个是希伯来—基督教文化。国人在地球缩小、各大文明相遇的今天，日益生出了认识西方文明本质的浓厚兴趣。这种兴趣不再停在表层，不再满足于泛泛而论，而是渴望深入其根子，亲临其泉源，回溯其原典。

我们译介的哲学经典处于更为狭义意义上的“两希文明时代”——即这两大文明在历史上首次并列存在、相遇、互相叩问、相互交融的时代。这是一个跨度相当大的历史时代，大约涵括公元前3世纪到公元5世纪的八百多年左右的时期。对于“两希”的每一方，这都是一个极为具有特色的时期，它们都第一次大规模地走出自己的原生地，影响别处的文化。首先，这个时期史称“希腊化”时期；在亚历山大大帝东征的余威之下，希腊文化超出了自己的城邦地域，大规模地东渐教化。世界各地的好学青年纷纷负笈雅典，朝拜这一世界文化之都。另一方面，在这番辉煌之下，却又掩盖着别样的痛楚；古典的社会架构和思想的范式都在经历着巨变；城邦共和体系面临瓦解，曾经安于公民德性生活范式的人感到脚下不稳，感到精神无所归依。于是，“非主流”型的、非政治的、“纯粹的”哲学家纷纷兴起，企图为个

体的心灵宁静寻找新的依据。希腊哲学的各条主要路线都在此时总结和集大成：普罗提诺汇总了柏拉图和亚里士多德路线，伊壁鸠鲁/卢克莱修汇总了自然哲学路线，怀疑论汇总了整个希腊哲学中否定性的一面。同时，这些学派还开出了与古典哲学范式相当不同的、但是同样具有重要特色的新的哲学。有人称之为“伦理学取向”和“宗教取向”的哲学，我们称之为“哲学治疗”的哲学。这些标签都提示了：这是一个在剧变之下，人特别关心人自己的幸福、宁静、命运、个性、自由等等的时代。一个时代应该有一个时代的哲学。那个时代的哲学会不会让处于类似时代中的今人感到更多的共鸣呢？

另一方面，东方的另一个“希”——希伯来文化——也在悄然兴起，逐渐向西方推进。犹太人在亚历山大里亚等城市定居经商，带去独特的文化。后来从犹太文化中分离出来的基督教文化更是日益向希腊—罗马文化的地域慢慢西移，以至于学者们争论这个时代究竟是希腊文化的东渐、还是东方宗教文化的西渐？希伯来—基督教文化与希腊文化是特质极为不同的两种文化，当它们终于遭遇之后，会出现极为有趣的相互试探、相互排斥、相互吸引，以致逐渐部分相融的种种景观。可想而知，这样的时期在历史上比较罕见。一旦出现，则场面壮观激烈，火花四溅，学人精神为之一振，纷纷激扬文字、评点对方，捍卫自己，从而两种文化传统突然出现鲜明的自我意识。从这样的时期的文本入手探究西方文明的特征，是否是一条难得的路径？

还有，从西方经典哲学的译介看，对于希腊—罗马和希伯来—基督教经典的译介，国内已经有不少学者做了可观的工作；但是，对于“两希文明交汇时期”经典的翻译，尚缺乏系统工程。这一时期在希腊哲学的三大阶段——前苏格拉底哲学、古典哲学、晚期哲学——中属于第三大阶段。第一阶段与第二阶段分别都已经有了较为系统的译介，但是第三阶段的译介还很不一

统。浙江大学外国哲学研究所的两希哲学的研究与译介传统是严群先生和陈村富先生所开创的，长期以来一直追求沉潜严谨、专精深入的学风。我们这次的译丛就是集中选取希腊哲学第三阶段的所有著名哲学流派的著作：伊壁鸠鲁派、怀疑派、斯多亚派、新柏拉图主义、新共和主义（西塞罗、普鲁塔克）等，希望向学界提供一个尽量完整的图景。同时，由于这个时期哲学的共同关心聚焦在“幸福”和“心灵宁静”的追求上，我们的翻译也将侧重介绍伦理性—治疗性的哲学思想；我们相信哲人们对人生苦难和治疗的各种深刻反思会引起超出学术界的更为广泛的思考和关注。另一方面，这一时期在希伯来—基督教传统中属于“早期教父”阶段。犹太人与基督徒是怎么看待神与人、幸福与命运的？他们又是怎么看待希腊人的？耶路撒冷和雅典有什么干系？两种文明孰高孰低？两种哲学难道只有冲突，没有内在对话和融合的可能？后来的种种演变是否当时就已经露现了一些端倪？这些都是相当有意思的学术问题和相当急迫的现实问题（对于当时的社会和人）。为此，我们选取了奥古斯丁、斐洛和尼撒的格列高利等人的著作，这些大哲的特点是“跨时代人才”，他们不仅“学贯两希”，而且“身处两希”，体验到的张力真切而强烈；他们的思考必然有后来者所无法重复的特色和原创性，值得关注。

这些，就是我们译介“两希文明”哲学经典的宗旨。

另外，还需要说明两点：一是本丛中各书的注释，凡特别注明“中译者注”的，为该书中译者所加，其余乃是对原文注释的翻译；二是本译丛也属于浙江大学跨文化研究中心系列研究计划之一。我们希望以后能推出更多的翻译，以弥补这一时期思想经典译介之不足。

译者前言

塞涅卡（Licius Annaeus Seneca，约公元前4年—公元65年）也许是罗马晚期三大斯多亚思想家中影响最大的一个。他是一位高产的作家。如果说另外两位——爱比克泰德和奥勒留——都只靠一本书立身，而且那“一本书”都是私密的谈话录或随感录，并不想发表，那么相比之下，塞涅卡就表现出了很强的写作欲望和广泛的兴趣，在自然哲学、道德哲学和悲剧等方面都写了不少著作；除了遗失的之外，还流传了许多到后世，它们大多文学色彩浓厚，生动雄辩，细节栩栩如生，格言警句穿插其间，影响了后来的基督教思想家和近代的文学家和哲学家，也成为人们研究晚期斯多亚哲学的重要途径。

与他的博学和著述丰富不无关联的是，塞涅卡的个人性格与爱比克泰德和奥勒留相比也显得更为复杂，在后世受到的褒贬争议也更大；有人批评塞涅卡口是心非，奉承皇帝，有人为他辩护，说他其实高尚，其生与死符合一个斯多亚哲学家的理想标准。我们这里不急于简单地对他的人品进行道德评判。不妨换个角度这样想：塞涅卡的性格确实比其他斯多亚思想家更为丰富，这也许不利于我们了解一个理想化的“斯多亚哲学家”的典型特征，但是这也许更能告诉我们一个在现世的生活中积极活动的斯多亚信徒是怎么想和怎么做的。无论如何，塞涅卡这样的人更贴近我们一般人。

塞涅卡的性格和著作的丰富与他跌宕起伏的一生命运有关。

他大约出生在公元前4年。父亲是罗马的西班牙行省的一位演说家和官员，生了三个儿子，老大盖里奥后来从政，官至罗马的阿开亚行省总督，在基督教的《新约·使徒行传》中被提到过，老三梅拉性格内向，是罗马著名诗人卢卡的父亲。老二就是哲学家塞涅卡。塞涅卡幼年即被送到罗马，学习对于从政十分重要的修辞学，很有成就。同时他也喜欢哲学。大约对哲学的热爱耽搁了他对政治的关心。但是他后来还是决定从象牙塔走出来，走入给他带来人间喜剧、也给他带来人间悲剧的政治生活中。自此，他的命运就和罗马帝国的第一个王朝——所谓“克劳狄乌斯王朝”——的几位皇帝联系起来。塞涅卡大约在奥古斯都的继承人提比略皇帝的统治时期开始当官，跻身朝廷。在提比略的继承人卡利古拉皇帝的统治时期领略到了真切的死神威胁。卡利古拉是一位臭名昭著的暴君，极端残暴的施虐狂和病态的性格通过帝国的绝对权力得到了放大，种种行径骇人听闻。他因为妒忌塞涅卡的在演讲能力上的名望，曾想杀了塞涅卡。塞涅卡之所以能够逃过这一劫，是因为重病（或装病）。到了卡利古拉的继承人克劳狄乌斯皇帝登位（公元41年）后，塞涅卡是在劫难逃了。克劳狄乌斯给塞涅卡安的罪名是与皇室贵妇（卡利古拉的妹妹）有染。按照罗马法律，这是应当杀头的。幸运的是，塞涅卡只是被流放。帮助他度过这一段漫长、恐惧和无望的流放生活的是写作。他的大部分哲学著作都是在这一时期写的。命运的摇摆不定在他的流放生活的第8年突然又发挥了作用。公元49年，克劳狄乌斯的新皇后阿格丽皮娜说服克劳狄乌斯召回塞涅卡，并任命这位文化界名人担任自己儿子尼禄的老师。后来，当尼禄于公元54年登基之后，塞涅卡作为太子太傅和元老，从权力、荣耀和财富上都赫然上升到顶点。他忙着给尼禄出主意，提建议，写讲演词。既小心翼翼，又不无成就感地看着这位性格捉摸不定的年轻皇帝可圈可点的各项仁政。可惜，这样的好时光没有持续很

久。尼禄登基大约5年之后，本性暴露，大干坏事；其残暴荒淫超过历届皇帝。他毒死了自己的母亲，显然他对于母亲当年指派来管教自己的塞涅卡也不会喜欢。塞涅卡很知趣，几次向尼禄请求病退，交出全部个人财产；但是尼禄不准。终于，在公元65年的皮索谋刺尼禄事件败露之后，尼禄找到借口逼迫未曾参与此事的塞涅卡自杀。

作为一位斯多亚哲学家，塞涅卡面对这些命运的打击，当然主张坚强、不动心、甚至冷酷。这是“斯多亚”的教导给人的最重要的启示：做一个傲然独立的强者。只要你内心不垮，外界的一切打击都可以等闲视之。说到最后，人也可以通过自杀的方式表示自己不会屈服于任何难以承受的命运。塞涅卡的许多著作中，都体现了这样的思想，他的道德英雄无疑是那位勇敢坚强的共和英雄卡图。在我们这里选的《论贤哲的坚强》、《论天意》等论文中，都可以看到对这种精神的雄辩论证。但是，另一方面，在塞涅卡的文字中也可以察觉出一种与这种严苛的斯多亚精神不甚和谐的“温柔”：塞涅卡对于人间的痛苦，对于情感的狂野与细微之处，对于人性的普遍弱点等等，有一种极为敏感的体察。用他自己的话说：他是一位灵魂的医生。他一生多病，对于人们精神上的疾病也认识很深。他对于人的悲伤和忧伤是极为认真的，而非“无动于衷”。这样的重视在古典希腊哲学那里几乎看不到，更不要说在以“强悍”著称的斯多亚哲学家们中了。我们几乎可以说，塞涅卡的心向中有一种其他斯多亚哲学家所缺乏的阴柔化的、女性化的素质。这使他看问题不是那么极端，而比较“现实主义”，这使他比较倾向于宽容或宽恕，这也使他不过于虚伪。比如他在《论幸福生活》中对于别人指责他为什么作为一个斯多亚哲学家却那么富裕的回答之一是：他本人并没有达到“贤哲”的层次。然而，也正是因为塞涅卡最痛恨的是对于人的生命和尊严的侮辱与伤害，他对于残暴尤其不能容忍，不

遗余力地痛斥声讨。这从本选集中所选的《论愤怒》、《论仁慈》、《论恩惠》等文章中可以清楚看出。为了使读者更感性地领会塞涅卡思想中的这一方面，我们还选译了他的一部悲剧《美狄亚》。

塞涅卡的道德论文集在目前的哈佛大学出版社 Loeb 古典丛书中分为三卷。我们根据以上对塞涅卡的思想的基本认识，选译了第一卷的所有各篇：《论天意》（包利民译）、《论愤怒》（李春树译）、《论仁慈》（华林江译）、《论贤哲的坚强》（伍志萍译）。第二卷整个是一部篇幅很长的《论恩惠》，一共七卷，我们选译了其中四卷（陈琪译）。第三卷包括《论幸福生活》、《论闲暇》、《论心灵的宁静》、《论生命的短暂》和三部“安慰”亲友的作品。我们选译了《论幸福生活》（包利民译）。我们在塞涅卡的九部悲剧中挑选了《美狄亚》（包利民译）。我们在翻译中主要参考的英译本是 Loeb 古典丛书的 1990 年印的拉丁—英文本，同时也参考了其他的一些英文译本。

塞涅卡的思想很丰富。除了我们上面提到的之外，读者还可以在文选中看到自己感兴趣的题材，比如罗马的“理性文明人”是怎么看待“激情与野蛮”的，比如当时刚刚离开罗马共和国不久不久的斯多亚哲学家是怎么看待政治哲学的，比如以修辞雄辩闻达的斯多亚哲学是怎样的，再比如斯多亚的思想与当时刚刚出现的基督教的思想的关系，等等，都十分引人入胜。相信读者在阅读了这些文本后，可以全面看到一个复杂和多面的罗马斯多亚哲学家。

在本书翻译过程中，友人王之光校勘了其中几篇译稿，唐翰编制了译名对照表，非常感谢。香港浸会大学对于我的翻译工作在资料和时间上都提供了宝贵的帮助，也在此表示感谢。

包利民

2004 年 11 月 17 日

目 录

两希文明哲学经典译丛总序	(1)
译者前言	(1)
论愤怒	(1)
第一卷	(3)
第二卷	(27)
第三卷	(60)
美狄亚 (悲剧)	(101)
第一场	(107)
第二场	(113)
第三场	(126)
第四场	(141)
第五场	(151)
论仁慈	(159)
第一卷	(161)
第二卷	(189)
论恩惠 (节选)	(197)
第一卷	(199)
第二卷	(215)

第六卷	(241)
第七卷	(273)
论贤哲的坚强	(301)
论天意	(323)
论幸福生活	(343)
译名对照表	(373)

论 愤 怒



第一卷

诺维图斯^①，你曾经不断要求我写一些关于如何减少发怒的文章；并且，在我看来，你完全有理由特别害怕愤怒——这个一切情感中最可怕和发狂的情感。因为在其他情感中还有一些平和与冷静的因素，而愤怒这个情感则是完全猛烈的，是一种内心怨恨的强烈冲击；发怒时伴随着对武器、血腥和惩罚的毫无人性的渴求，只要能伤害他人就完全不考虑自身，迎着刀尖径直猛扑过去，一门心思想复仇，即使同归于尽也在所不惜。因而某些贤哲曾经宣称，愤怒是“一时的发疯”。因为它与疯狂一样缺乏自制，忘记了得体，不顾约束，不管发生了什么，都死死咬住不放，将理性和忠告拒之门外，为一些鸡毛蒜皮的小事而激动，不能认清正确与真实的东西；愤怒对应的就是毁灭，它在哪儿占了上风，就在哪儿撞得粉身碎骨。你只要看见愤怒所拥有的那些特征就会知道发怒者是发疯了。疯子的征兆并不难认——鲁莽而危险的举止，阴沉的额头，激烈的表情，急匆匆的脚步，无休止的手势，改变的脸色，急促而剧烈的呼吸。同样地，这些也是一个发怒者的标志：他的眼睛闪耀着怒火，他的整个脸色因为从心底涌上来的热血而变得深红，嘴唇颤抖，牙关紧咬，怒发冲冠，呼吸急迫而粗重，关节因为身体的扭动而咯咯作响，他呻吟着、咆哮着，迸发出谁也无法理解的言辞，同时不断拍打着双手，以脚

^① 诺维图斯 (Novatus) 是塞涅卡的长兄。

跌地；他的整个身体处于极度亢奋之中，并且“怒气咻咻地威胁着”；这是被扭曲和膨胀了的疯子的一幅丑陋可怕的画面——你不能说清这个恶〔愤怒〕是否比前者〔疯狂〕更为可恶或可怕。

其他的激情可以隐瞒和偷偷地藏著；愤怒却公然显示自己，表现在脸上，愤怒越强烈，它爆发出来的就越明显。你难道没有看到，每一种动物，一旦当它们被伤害所激怒的时候，是如何表现出预警性的迹象，它们的整个身体是如何地放弃了平静的自然状态，全神贯注于凶猛上？野猪口吐白沫，磨尖獠牙，公牛顶起它们的双角，刨动的蹄子扬起沙尘，狮子怒吼着，蛇鼓起了脖子，疯狗则怒气咻咻。动物并不是本来就这么面目可憎、以命相拼的，但是它一旦受到愤怒的袭击，就显出从未有过的凶猛。我知道其他的情感也同样不容易隐瞒；欲望、害怕和鲁莽都会露出它们的迹象并且能被预先认识到。因为猛烈的骚动只要控制了精神就绝不可能不以某种方式影响面目表情。那么区别到底在哪儿呢？在这里——其他的情感是表现，愤怒则是凸显。

并且，如果你去仔细观察它的结果和危害，就会发现没有任何灾祸使人类付出过比这更为高昂的代价。你将会看到流血和中毒，作恶者卑鄙的反诉，城市的陷落和国家的灭亡，王公贵族被公开叫卖，房子被付之一炬，大火并不止于城墙内，而是急剧地蔓延到了大片的乡村，燃起恶意的熊熊烈焰。看看那些最为辉煌的城市，它们的地基几乎不能辨认——愤怒将它们夷为平地。看看那荒无人烟的清冷之地绵延数十里——愤怒将它们完全废弃。看看那些作为厄运的实例传给子孙后代的首领们——愤怒在床头将这个刺伤，在神圣的节日中把那个杀死，在法庭当中、在拥挤的广场上众目睽睽之下将这个撕成碎片，愤怒还迫使那一个因儿子的谋杀而血溅当场，迫使另一个高贵的喉咙断送于奴隶之手，迫使另一个横尸十字架上。

而且，迄今为止我讲的还都是个人所遭的罪。如果我们暂且